

## DOCUMENTOS

---

I

### DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LAS INSTITUCIONES NAVARRAS

I

AÑO 1028.

*Sancho el Mayor concede libertad de compra a los pobladores de Abárzuza.* <sup>1</sup>

In Patris uidelicet ac Filii ⁊ Spiritus Sancti nomine. Ego quidem Santius gratia ⁊ voluntate Dei Rex pampilonensium, motus diuina clementia, facio domino Deo ⁊ gloriose genitrici eius ⁊ uobis dompno Santio pampilonensi episcopo magistro meo cartam bono animo ⁊ spontanea uoluntate ⁊ propter quod multum ⁊ sepius me rogastis ut darem populatoribus de Auarçuça terminum ad laborandum. Dono ergo ⁊ concedo domino Deo ⁊ Sancte Marie ⁊ uobis dompno Sancio episcopo magistro meo ⁊ populatoribus uestri de Auarçuça licentiam comparandi siue adquirendi de regali meo quacumque guisa potuerint comparare uel adquirere. Hoc autem suprascriptum donum facio ⁊ confirmo pro remedio anime mee ⁊ omnium peccatorum meorum ⁊ parentum meorum ⁊ ut habeam partem in omnibus orationibus ⁊ beneficiis que fuerint facte in ecclesia pampilonensi. Siquis autem parentum uel propinquorum meorum hoc meum donum dirumpere uoluerit, sit maledictus ⁊ separatus a consortio

---

1 El pueblo de Abárzuza —valle de Yerri, a 7 km. de Estella— pertenecía íntegramente al obispado de Pamplona en 1027. En 1198 una parte era del rey y otra de la iglesia de Pamplona. Pocos años después el monasterio de Irazzu tenía en este pueblo bastantes pechas y collazos.

Dei et ceterum omnium sanctorum et a consortio omnium fidelium christianorum per infinita secula, amen.

Facta carta traditionis discurrente era M<sup>a</sup> LXXVI. Ego Santius episcopus pampilonensis atque nagelensis sub prefati regis imperio pulsus et culmine fretus exaravi hoc pactum et testibus scilicet tradidi ad roborandum. Ranimirus Sanctionis, seu Garsea Sanctionis cum aliisque filiis prefati regis confirmamus. Senior Fortunio Sanctionis de Echauri, confirmat. Senior Açenari Fortunionis confirmat. Senior Lupe Eneconis, confirmat. Ego conlactaneus prefati regis et Auriolus Sanctionis architriclinus regis, confirmamus. Ego Gomiç Sanctionis maiordomus regis et Acenari Sanctionis, confirmamus. Et omnes uiri illustri quorum nomina non sunt prenotata hic, siue nauarrenses seu aragonenses simul in unum cum his notatis ueraciter confirmamus hoc pactum.

Ego Garsias gratia Dei Rex hanc cartam suprascriptam confirmo et hoc (*signo*) signum facio.

(Arch. Catedral Pamplona, *Libro Redondo*, fol. 53 v.)

## II

AÑO 1075, 1.º JUNIO, NÁJERA.

*Sancho el de Peñalén declara ingenuos a cinco pobladores de Urranci.*

Sub diuina excellentia atque omnipotentis Dei gratia. Ego Santius rex et cum uxore mea Placentia regina, facio hanc cartam uobis homines populatores qui estis populati in Urranci in solare Sancte Marie, uidelicet uos Blasco Ortiz, Eneco Semenones, Fortun Sarrazinez, Sanso Gomiç, Fortun Zamarra, ut sitis ingenui uos et filii uestri et omnis generatio uestra, ut non faciatis ullum seruitium ad nullo homine de isto secullo de Urranci nec de quanto estis tenentes hodie de meo regali, nec in antea acquirere potueritis, nisi Deo et Sancte Marie et episcopo Belasio de Papi-lona (*sic*) et omnibus successoribus eius, per secula cuncta, amen. Facta carta in era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XIII kalendas iunii, II<sup>a</sup> feria, in Naiera. Regnante Santis rex cum prelibata uxore sua Placentia regina in Pampilona et in Naiera, uel Alaua. Adefonsus rex in Castilla et Legionem. Santius rex in Aragone. Velasius episcopus in Yrunia. Munnius episcopus in Kalagorra. Fortunius episcopus in Alaua. Testes, senior Scemeno Azenarez de Tafalia. Senior Fortunio Açenarez de Fines. Senior (Eneco) Santii de Arlas. Senior Garcia Santii de Sancti Stephani. Palatium regis. Senior Lope Uelasquíz de Matrice, maior domusque potekarius. Senior (Eneco) Santii, alferiz.

Senior Lopenecones, stabularius. Senior Santio Garceyç, offertor. Senior Fortun Garceyç, escantiano. Ego Fortunio scripsi et hoc signo (*espacio*) signaui. Deo gratias.

(Archivo Catedral, *Libro Redondo*, fol. 67 v.)

III

AÑO 1093.

*Pedro I hace ingenuo al clauero del obispo de Pamplona.*

Ego Petrus gratia Dei aragonensium et pampilonensium rex, dono tibi Petro episcopo Pampilonensi, magistro meo, Vitalem clauigerum tuum cum omni domo sua et filiis suis, ut habeas eum ingenuum et ut non peitet ullam rem ad hominem nisi ad te, pro anima patris mei et matris mee et anima mea. Scripta hec carta in Uncastello. Anno Incarnatione Domini millesimo nonagesimo tercio. Regnante domino nostro Ihesu Christo.

(Archivo Catedral, *Libro Redondo*, fol. 73 v.)

IV

AÑO 1120.

*Duelo judicial para señalar los límites entre Mendauia y Villa Mezquina.*

De conueniencia de Mendauia ⁊ de Uilla Mesquina.

Inter Mendauiam ⁊ Uillam Mesquinam habuerunt iudicium pro ipso termino quod tenebant ipsi de Uilla Mesquina. Et pro isto iudicio Arnaldus abbas sancte Marie de Yraxe commendauit Mendauian ad seniozem Garcia Lopiz de Exauerri. Ipse autem multotiens eos pignoratos leuauit ad iudicium ante regem, ⁊ ad Liçagorria ⁊ ante seniores terre. Et iudicatum ab omnibus ut unus de Mendauia ⁊ alius de Uilla Mesquina facerent bellum. Et qui uictor extitisset ex istis ipse haberet terminum quod querebant. Querebant enim ipsi de Mendauia ad ipsos de Uilla Mesquina de ipsa mora que erat iuxta ortos de Uilla Mesquina ⁊ super uia que tendit de Uilla Mesquina ad Legardam, usque ad summitatem montis qui est super salinas contra orientem, ubi sunt lapides antique structure defixi in tercio cacumine uallis Secunde, ⁊ usque ad mensam de domna Furraca ⁊ a Lopazketa usque ad terminum de Almunça. Ipsi uero de Uilla Mezquina querebant ad ipsos de Mendauia ad occidentem usque ad pennas pardas, ⁊ usque ad terminum

de Liçagorria ⁊ ad summitatem de Castellon. Et acceperunt plaztum inter senior Garcia Lopiz de Exauerri, qui mandabat Mendauiam ⁊ senior Garcia Lopiz de Lodosa qui mandabat Uilla Mesquina. Et coequauerunt duos pugnatores, de Mendauia Sainz Garceiz gener de Gomiz Cascalla, de Legarda ⁊ de Uilla Mezquina, Sanso Munioiz, ⁊ iuerunt ad Liçagorria ut iurarent, sed cum pergere cepissent ipsi de Uilla Mesquina ante iuramentum cum pugile ⁊ pedone suo dimiserunt ad ipsos de Mendauia de ipso ponte de Mendauia usque ad sanctam Mariam, ecclesia intus stando, ⁊ usque ad penas pardas, contra riuum qui uocatur Egocielo, ⁊ dederunt firmes inde, ⁊ sic iurarunt. In crastinum autem illis in campum egressis, aduenit dompnus Sancius comes de Pampilona ⁊ nitebatur cum reliquis superuenientibus senioribus ut absque bello conuenirent se. Varius enim est euentus bellorum. Tandem igitur ab utrorumque uillarum habitantibus sancitum est ut quemadmodum dompnus Sancius comes transisset sic esset terminus utrarumque uillarum. Uidebatur autem omnibus bene, ut uia qua itur a Mandauia (*sic*) ad Stellam diuideret utrosque terminos. Quod nolebant ipsi de Uilla Mesquina amore uinearum suarum. Transiuit uero comes, ⁊ post ipsum lapides positi sunt ⁊ firmes dati. A lapide qui est positus iuxta pontem usque ad montem maiorem, super uineas ⁊ inde complectitur totum Couiela, usque ad Lopázcheta ⁊ ad terminum de Cornoino <sup>2</sup>. Et dederunt ipsi de Uilla Mesquina firmes ad ipsos de Mendauia, Lope Munioiz, ⁊ Eneco Celatiela, ambos de Legarda. Et ipsi de Mendauia dederunt ad ipsos de Uilla Mesquina Gomiz Cascalla, ⁊ Eneco Celatiela. Facta carta era M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>LVIII<sup>a</sup>.

Bccerro de Irache, fols. 65-65 v. (Museo Arqueológico de Pamplona). Cita Moret, *Anales*, t. III, pág. 209, núm. 8.

## V

AÑO 1157, ENERO, TUDELA.

*Privilegios concedidos por Sancho el Sabio al monasterio de La Oliva* <sup>3</sup>.

[Crismon]. In nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Patris, et Filii et Spiritus Sancti. Ego Sancius per Dei gratiam rex Nauarre,

<sup>2</sup> Nombre interesante para la identificación de Kurnonion, citado por Tolomeo. Cfr. Moret, *Invest.*, t. 8, pág. 49, núms. 34 y 35; Altadill, *Los despoblados* (BCN Nav., 1918, págs. 41 y 171) y Campión, *Nabarra en su vida histórica*, página 32.

<sup>3</sup> Este privilegio es idéntico al concedido por el mismo monarca a Irache e Irazzu en 1176. No lo citan ni Moret ni Manrique en sus *Anales*.

facio hanc cartam Deo et sancte Marie de Oliua et uobis Bertrando abbati eiusdem loci et fratribus uestris ibidem Deo seruientibus, tam presentibus quam futuris. Placuit mihi libenti animo et spontanea uoluntate et propter amorem Dei et sancte Marie et pro animabus patris et matris mee et omnium parentum meorum. Dono uobis et concedo ut ab hac die in antea nullus homo sit ausus casas uestras uel grangias uel cabanas quas modo in toto meo regno habetis uel habituri estis, uolenter intrare, frangere uel dirrumperere, uel homines uel ganatum uel aliquid aliud per uim extraere. Ita inquam precipio ut quicumque contra hanc meam uoluntatem ire presumpserit, perdat meum amorem, et pectabit mihi mille solidos, et insuper habebit inde querimoniam tamquam de inuasionem proprie mee domus, et quantum de uestro acceperit uobis in pace restituat. Si uero ganatum uestrum cum alio extraneo mixtum fuerit et ab hac de causa cum uobis dare noluerit, mando ut in sola fide uestra uel ex uno ex fratribus uestris absque alio iuramento donet uobis quantum dixeritis esse uestrum. Et si quis pro aliqua re, uel calumpnia uos inquietauerit et ad iudicium protraxerit pro magna uel parua re, similiter mando in toto meo regno, ut in sola ueritate unius monachi uel fratris uestri ordinis, absque alio iuramento, et sine aliis testibus uestram causam et uestrum iudicium difiniatur. Ganatum uero uestrum similiter mando, ut secure pascat in tota mea terra, et nullus sit ausus ei pascua proibere tamquam meo proprio. Hoc idem dono uobis et concedo in montibus et in siluis, et in aquis que sunt in tota mea terra, et quod nos neque uestri neque ullo uestro auere non donetis portaticos neque ullos alios usus in tota mea terra neque ullos passaticos siue in nauibus siue in pontonibus uel in ullis aquis que sint in tota mea terra. Insuper recipio uos et domos uestras et ganatum uestrum et omnem rem uestram in mea amparanza, et in meo gidonatico, et in mea defensione sicut in meam propriam causam. Si quis uero hoc meum donum dirrumperere uel adnichilare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus sicut Iudas qui tradidit Christum et ut supra diximus pectabit mihi mille solidos et perdet meum amorem, per omnia secula seculorum, amen.

[Ego Sancius per Dei gratiam Rex Nauarre (*signo del águila*) laudo et confirmo presentem cartam hoc meum signo.] <sup>4</sup>

Signum (*signo*) regis Sancii Nauarre.

Facta carta in mense ianuario in uila que dicitur Tutela, in era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup> Regnante me Dei gratia rege in Nauarra, in Pampilonia, in Estela et in Tutela. Espiscopus Lupus in Pampilonia. Semen Accarez in Altafalia. Petro Roiz in Estela. Pe-

4 Lo comprendido entre llaves está intercalado posteriormente.

tro Eçcherra in Sancta Maria de Uxua. Martin de Lehet in Petralta. Martin de Borouia in Sangossa. Eneco de Rada in Aiuar et in Funés. Don Acenar in Ualterra. Gonzaluo de Açafra in Obblitas et in Monte Acuto. Rodric Martinez in Maranion. Sancio Remirez in Legin. Ego Petrus scriba iussu domini mei regis hanc cartam et hoc signum (*signo*) feci. Testes, Gilibert de Corela, Sancio Remirez, Garcia Romeu, Semen Romeu, Blasco Romeu, Fortun Almorauit.

Archivo Histórico Nacional. Clero, *La Oliva*, leg. 965, original. Copia en el Archivo de Comptos, cart. 2, pág. 135.

## VI

AÑO 1157, AGOSTO, ESTELLA.

*Fuero dado a Mendavia por Sancho el Sabio y confirmado por el infante don Fernando de Castilla el 19 de noviembre de 1274*<sup>5</sup>.

En el nonbre de Dios. Sepan quantos esta carta vieren commo yo Infante Don Fernando primero fijo e heredero del muy noble don Alfonso por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarue, vi preuilegio del Rey don Sancho de Nauarra fecho en esta manera. En el nonbre de Dios. Conosçida cosa sca a todos los omnes que son e que seram, que esta carta uieren, commo yo Sancho por la gracia de Dios rey de Panplona fago esta carta firme e estauil e de buenament, a todos los pobladores de Mendauia tan bien a los que agora son commo a los que an de uenir, que uos do buenos fueros e buenos costumbres de buen coraçon e de buena uoluntad. Primerament do e otorgo que ningun sayon non entre en uestras casas que tome ende ninguna cosa por fuerça. Otrossi que ningun sennor que touier la villa por el rey non les faga fuerça ninguna. Et que su merino nin su sayon, non les tome ninguna cosa contra su uoluntad nin ayan sobressi ningun fuero malo de sayonia ni de nuda, nin de mannaria. Et que non den azemilas al rey. Más scan libres e quitos para sienpre. Et que den pecha al rey cada anno de cada casa un sueldo por dia de Çinquaesma, e non le fagan otro seruiçio si non fuer por su uoluntad dellos. Otrossi que non pechen omezio por razon de ome muer-

<sup>5</sup> El texto en este fuero es un extracto del de Logroño (1095), hecho según el tipo del de Laguardia, pero anterior a éste. Es, pues, la reducción del fuero de Logroño más antigua conocida, dentro de la familia que luego se aplicó tanto en Vascongadas.

to que fallaren en la villa o en el termino, sinon los pobladores si matar el uno al otro, ossi omme de fuera matar poblador desta villa que fuere sabido por dos vezinos o por tres, peche su omezillo aquel que lo fezier, e los otros uezinos non pechen ninguna [cosa <sup>6</sup>] por esto sinon se quisieren; e aquel que pechar el omezillo de por el dozientos sueldos, e destes dozientos sueldos que sean quitos los çient por alma del rey, e los otros çient que los pechen aquellos que fezieron el omezillo al que touier la villa por el rey. Et ayan estos pobladores libre poder para comprar herdat en toda tierra del rey, e doquier que la compraren ayanla libre e quita, e ningun sennor, nin otro omme non les demande ninguna cosa por mortura nin por carreamiento daquela herdat que compraren, e si mester ouieren dela uendieren que la uendan a quien quisieren. Et si algun destes pobladores fezier molino en el rio de Ebro, peche al rey en el primero anno çinco sueldos e non mas. Et do fallaren tierras hyermas que las lauren. Et doquier que fallaren yeruas para paçer sus bestias e sus ganados, que las pascan sin montadgo, e si mester les fuer de segar dellas que las seguen. Et do fallaren aguas para regar sus pieças o para sus molinos o para sus huertos que las tomen. Et doquier que fallaren lenna para quemar o montes para taiar madera para fazer sus casas que la tomen sin ninguna calonia. Et si uenier inffançon o villano o otro omme qualquier que demande juizo, desta parte del rio de Ebro o del otra o de qualquier lugar que sea responda e faga derecho en su villa a la puerta desta misma villa, e non sea tenuto de lidiar nin de tomar fierro caldo nin agua calient por juizo. Mas si lo pudier prouar con dos uezinos desta villa, peche su calonia qual le fuere judgada, e si lo non pudier prouar tome su yura e quitelo. Et cada un uezino prueue por otro uezino lo que ouier de prouar. Et ningun omme de otra tierra non pueda seer testigo entrellos. Si un vezino ferir otro uezino de que le salga sãngre peche diez sueldos, e los çinco sean quitos por alma del rey. Et si ferir un a otro que non salga sangre peche çinco sueldos, e destes sean quitos los dos sueldos e medio por alma del rey. Et si una muger ferir a otra e la tomar por cabellos e le echar sus tocas en tierra e ouier marido e gelo pudier prouar con dos mugeres buenas peche veint sueldos e los diez sean quitos por alma del rey. Et otrossi que non se faga pesquisa entrellos. Todo omme que quisier poblar que poble e aya su herdat libre e quita. Et quien quier que demandar juramiento de vezino o de otro omme estranno non yuren en otro lugar sinon en sancta Maria de Mendauia. Si algun poblador fezier molino en su pieça o en su vina non de parte ninguna al rey

---

6 Entre líneas.

por el agua. Et quien quier que faga forno en su heredad que lo aya. Non se pongan merino nin sayon sinon fuere de la villa e si fueren malos soberuiosos contra sus vezinos maten los e non pechen omezillo por ellos. Et el alcalde que ouieren que sea su uezino. Et aquel que touier la villa por el rey non les faga ningun tuerto, mas trayalos por juizo derecho. Et el alcalde que fuere en la villa non tome nouena nin peche por omezillo. Et otrosi el sayon non tome ende ninguna parte. Et el sennor a *que* dieren la *calonia* el pague al alcalde e al sayon. Todavia que sean leales e verdaderos para siempre al rey, e a todos aquellos que depues del uinieren. Et si algun quisier uenir contra este priuilegio e quebrantallo en ninguna cosa, sea destruido e coffondido e aya parte en el inferno con Judas traydor, amén. Otrossi les do de mas sobre todo esto e les otorgo que en quantas aldeas e casas ouieren, e do quier que las ayan que non fagan seruiçio ninguno sinon en su villa. Fecha la carta en la Astiella en el mes de agosto. Era de mill e çient e nouaenta e çinco annos. Regnante este mismo rey por la gracia de Dios en Nauarra e en Panplona e en Astiella e en Todela. Obispos a la sazón en Panplona don Lop. En Tarasona e en Todela, don Martino. Ricos *ommes* Xemen Aznares en Tafalla. Pedro Ezquerria en Sancta María d'Uxua. Pedro Royz en Astiella. Ruy Martinez en Marannon. Sancho Ramirez en Leguin. Martin de Borouia, en Sangossa. Xemen d'Ayuar en Casseda. Martin de Lecht en Pedralta. Yeneguo de Rada en Ayuar e en Funes. Don Aznar en Valterra. Gonçaluo de Azoffra en Ablitas e en Monte Agudo. Yo Pedro escriuano fiz esta carta por mandado del rey mio sennor e pus en ella mio signo.

Et yo sobredicho el infante don Fernando otorgo este *preuilegio* e confirmolo e mando que uala para sienpre. Et por les fazer mas de bien e de merçed a estos pobladores de Mendauia e por que sean mas ricos e mas abundados, tengo por bien e mando que sean quitos de portadgo en todos los lugares de los regnos del rey mio padre. Saluo en Toledo e en Seuilla e en Murçia e en Cordoua. Et otrosi que non uayan en hueste, sinon desde Hebro a aca contra Nauarra. Ende mando e defiendo que ninguno non sea osado de yr contra el *preuilegio* sobredicho nin de lo quebrantar nin de lo menguar en ninguna cosa nin de passar contra estas merçedes de mas que les yo agora fago. Ca qual quier que lo feziessse pechar me ya en coto mill maravedis de la moneda prieta e a ellos el danno doblado, e al cuerpo e a quanto que ouiesse me tornaria por ello. Et por que este *preuilegio* sea mas firme e esstauil para siempre e las otras merçedes que les fago de nuego, mande les dar esta carta seellada con mio seyello colgado. Et poner en ella los nomes de los Ricos *ommes* que eran conmigo a la sazón que fuesen testi-



gos destas cosas sobredichas. El infant don Fradric. Don Alfonso Manuel. Don Nuno Gonçaluez. Don Lop Diaz de Bizcaya. Don Simon Royz de los Cameros. Don Alfonso Fernandez. Don Johan Alfonso de Faro. Don Johan Nunez fijo de don Nunno. Don Alfonso Telez. Nunno Gonçaluez. Diego Lopez, hermano de don Lop Diaz. Diego Lopez, fijo de don Lope el chico. Fernando Perez fijo de don Pedro Gozman. Pedro Manrrique. Ruy Gonçaluez de Çisneros. García Ferrandez, fijo de don Johan García. Johan Diaz de Fenoiosa. Diego García. Don Vela Ladron. Gill Gomez de Roi (?). Monio Diaz. Pedro Diaz. Rodrigo Rodriguez Manrrique. Don Ramir Diaz. Fernando Rodriguez de Valduerna. Gomez Gil de Villa lobos. Rodrigo Rodriguez, merino mayor de tierra de Leon. Johan Fernandez, merino mayor de Gallizia. Don Corualan de Nauarra e Johan de Vidaurrc. Dada en Mendauia, lunes diez e nueue dias de Nouiembre. Era de mill e trezientos e doze annos. Fernando Martinez la fizo escreuir por mandado del Infant.

(Archives Nationales de Paris, J. 915-2.)

## VII

1170, 23 DE JULIO, PAMPLONA.

*Sancho el Sabio prohíbe a los infanzones y labradores del reino sepultarse en la casa que en Cofín había levantado doña María de Leeth.*

In nomine domini nostri Ihesu Christi, amen. Ego Santius Dei gratia Rex Nauarre facio hanc cartam cum consilio baronum meorum ut sit in memoriam omni generationi mee e omnibus hominibus Nauarre, tam maioribus quam minoribus qui futuri sunt (?) usque in finem seculi. Placuit ut ego predictus Santius Rex Nauarre prohibemus quod ulli infanzones regni mei sepeliantur in illa noua casa, quam fecit dompna Maria de Leeth, super Hiberum flumen, in loco qui dicitur Cophyn <sup>7</sup>. Et hoc feci propter multa dampna que inde eueniebant sancte Pampilonensi ecclesie sedi mee e sepulture patris e matris mee e totius gentis mei e aliis etiam monasteriis regni mei e mihi contingebant inde magnum dedecus. Et si post prohibitionem istam ab hac die in antea aliquis de infanzonibus Regni mei siue sit frater hospitalaris siue non, in predicta domo de Cophin sepultus fuerit, nullus eius filius uel filia, uel nepos uel neptis habebit honorem a me uel prestimonium ab aliqua potestate mea, id

<sup>7</sup> Término de Milagro.

est ab aliquo baronum meorum, et si habet perdet. De rusticis uero meis mando, quod nullus a presenti die in antea sepeliatur in predicti domo de Cophin et si sepeliatur exheretabitur filius eius et filia et nepos et neptis. Si autem patris uel matris abstrahantur inde, de illis dico qui iam ibi sepulti sunt usque in hodiernum diem id est (fol. 65 v.). X<sup>o</sup> kalendas augusti, si inquam inde abstracti fuerint et ad suas sepulturas uel ad alia loca traslati fuerint poterunt si sunt infanzones habere honorem a me uel prestimonium ab aliquo baronum meorum, et si sunt rustici poterunt hereditatem recuperare. Ego Santius Dei gratia Rex Nauarre, hec omnia supradicta secundum sententiam meam in uita mea firmiter tenebo. Sic me Deus adiuuet et hec sententia. Amen. Facta carta cum sacramento in Era Millesima CC<sup>a</sup> VIII, X<sup>o</sup> kalendas augusti. Signum (*signo*) Santii Regis Nauarre. Signum (*signo*) Petri Pampilonensis episcopi, quo astante suprascriptum sacramentum prestitum est sollempniter a rege Santio, super crucem et super IIII<sup>or</sup> euangelia in capitulo pampilonensi, presentibus eiusdem ecclesie canonicis, presentibus etiam baronibus regni Nauarre, uidelicet Santio Ranimiri de Oteyza, Guillermo Acenari de Oteyza, Gonzaluo Copelini, Semeno de Ahiuar, Semeno Almorauid, Eneco de Oriz, Martino Ezquerra. Presentibus quoque arcaldibus, Petro Semenez de Congora, Iope Enecones de Urroz. Presentibus etiam aliis militibus Fortunio Almorauit, Martino Guillermi de Otaz, Petro Aznariz de Sotes, Ochoco de Aracuri, Raimiro de Essien <sup>8</sup> Presentibus etiam aliis multis clericis et laycis.

(*Libro Redondo*, fol. 65.)

## VIII

AÑO 1192, PAMPLONA.

### *Ordenanzas de Sancho el Sabio sobre desafios.*

De foro nobilium, pro inuasionem, percussione, uel interfecione facto.

[*Crismon*] In nomine nostri Ihesu Christi. Sciat uniuersitas humani generis presens et postera, quod ego Sancius per Dei gratiam rex Nauarre, cum comuni assensu militum et aliorum nobilium genere qui sunt de meo regno, statuo et confirmo in forum et in perpetuam consuetudinem hec subscripta carte presentis. Siquis nobilis genere inuasit uel percusserit uel interfecerit in meo regno alium nobilem genere, ita quod prius non diffidiet illum in mea presentia quinque militibus ibi presentibus, aut in mercato coram meo

<sup>8</sup> La E dudosa. Probablemente Assien = Asiain.

iudice et VI aliis militibus, nisi forte inuasio uel percussio uel interfecio illa fuerit in rixa subita que non eueniat ex maliuolencia precedenti, sit talis traditor: quod non possit se inde saluare et ulterius non habeat beneficium a me nec ab aliquo meorum potentum et etiam sit incurritus de quandocumque ipse habuerit. Quando autem aliquis nobilis genere diffidiatus fuerit in mercato coram meo iudice et VI aliis militibus, iudex ille faciat id statim in mercato preconari, et ita denunciatus pro diffidiato, habeat se pro diffidiato, licet non sit ibi presens. Nullus tamen nobilis genere postquam diffidauerit alium nobilem genere uel coram me, uel in mercato coram meo iudice, illo modo quod supradictum est, inuadat nec percutiat nec interficiat illum quo usque X dies transeant post diffidationem edictam in mercato; et si forte inuaserit uel percusserit uel interfecerit eum ante quam illi X dies transeant, sit talis traditor quod non possit se inde saluare et ulterius non habeat beneficium a me nec ab aliquo meorum potentum et etiam sit incurritus de quandocumque habuerit. Preterea si quis pedes aut alius quicumque sit inuaserit uel percusserit uel interfecerit aliquem nobilem genere, nullo diffidamento facto coram me, uel in mercato coram meo iudice supradicto modo, et aliquis defenderit et emparauerit illum inuasorem uel percussorem uel homicidam, ille inquam que malefactorem illum emparauerit, nisi forte sic accidat quod inuasio uel percussio uel interfecio illa fiat in rixa subita que non eueniat ex maliuolencia prius habita, sit talis traditor qualis esset si ipsemet nullo facto diffidamento eum inuasisset uel percussisset uel propriis manibus occidisset. Statutum est autem insuper, quod si quis nobilis genere dicio (*sic*) et potencior alio qui sit similiter nobilis comiserit in supradictis institutionibus contra minus potentem et minus nobilem, non querat parem indefensione sui commissi nisi suum equalem qui sit de nobili genere, non habito respectu ad diuicias nec ad maiorem nobilitatem. Facta carta apud Pampilonam, era M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>XXX<sup>a</sup>.

*Comptos*, Cart. 3, pág. 204; otra copia en el *Libro Redondo*, fol. 71; traduce Moret, *Anales*, t. 4, pág. 69, núm. 18. Estas ordenanzas pasaron íntegramente al Fuero General de Navarra, donde figuran vertidas al romance (F. G., V, 2, 4). Algunos códices (por ejemplo, el ms. 279 de la B. N., fol. xxxi) traen además de la versión el texto latino. En el Fuero extenso de Tudela también se recogen estas ordenanzas en latín y en romance, apareciendo aquí como "fuero de Aragon et de Nauarra" (núms. 156 y 237-238 del ms. de la Facultad de Derecho de Madrid). Las mismas Ordenanzas aparecen dadas por "don Thibalt... cum assensu et voluntat de los ricos omnes et de los caveros de mio regno", en un documento sin fecha. (Cart. 3, pág. 165. Publica G. Berrogain, ANUARIO, 1929, pág. 467.)

## IX

AÑO 1243, 19 OCTUBRE, LAGUARDIA.

*El Comendador de la Orden de San Juan de Jerusalén en Fuenmayor se compromete a no adquirir heredades de francos o labradores para no mermar los derechos del rey de Navarra.*

In Dei nomine. Sepan todos aquellos que esta carta ueran. Maguere que nos don Garcia Ferrandeg, Comendador e todo el Conuent del hospital de Fontmayor, qui es de la orden de sant Johan, conqueriessemos en la Guardia, la casa que fo de dona Sancha e de so fiio don Gil, la qual cosa eillos nos dieron por almario, non plogo al honrado don Thibalt por la gracia de Dios Rey de Nauarra e Comde Palaçin de Campanna e de Bria que nos ouiessemos poder de conquerir en nenguna razon cosas ni otras heredades en so regno pertenescientes a los francos ho a los labradores, mas plo gol que ouiessemos poder de tener, de uender, de cambiar la casa. deuandita faziendo della siempre a el e a la vezindat todos sus dreitos como façe una de las otras cosas de sos omes de la Guardia. Et nos el denandito don Garcia Ferrandeg Comendador e todo el conuento del hospital denant dito prometemos a uos don Thibalt por la gracia de Deus Rey de Nauarra que nos daqui adenant en todo uestro regno sen uestro mandamiento, nin por compra, nin por almario, ni en nenguna otra manera non ayamos poder de conquerir casas nin otras heredades a uestros francos o a uestros labradores pertenescientes. Et en testimoniadat desta cosa, ponemos nuestro segiello en esta present carta. Nos don Garcia Ferrandeg comendador del hospital auant dito. Actum est hoc in la Guardia, anno Domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup> Quadragésimo tercio, die lune proxima post festum beati Luche euangeliste. Presentibus dompno Berengario de Atienza. Dompno Gonçaluo Iohanis de Baztan. Dompno Berengario. Dompno Roderico. Dompno Petro Gonçalueç. Iudice in terris Stelle, Iohane de Gergetin. Egidio Martini de Arcubus. Johanne Ortiç d'Urnantoz. Guerrero (*sic*) de Morentin. Sancio de Barassoy e pluribus aliis.

(*Cart.* 3, pág. 126.)

X

AÑO 1320, 15 ENERO, LOGROÑO.

*Pedro García firma treguas con el concejo de Logroño por la muerte de su padre, besando en la boca al alcalde de la Villa.*

Sepan quantos esta carta vieren como yo P.<sup>o</sup> Garcia, fiijo de Garci Perez, molin[er]o que fué de Antrena, otorgo e conozco que el dicho Garci Perez mio padre fué muerto en la pelea que los consejos de Logroño e de Antrena e de Nauarret e los de Fuent Mayor ouieron de consouno, e yo catando que aquellos onde yo vengo ouieron buenos debdos de parentescos e de amor con el consejo de Logroño e los de Logroño connusco, e porque supe por cierto que la dicha pelea fué por so (?) ocasion e que pesó mucho al consejo de Logroño e de sus aldeas la muerte del dicho Garci Perez mio padre, e de mi buena voluntat e sana e sin premia ninguna por fazer servicio a Dios e por salut del alma del dicho Garci Perez mio padre perdono e do tregua sana e buena e verdadera sin escatima ninguna e fago paz para siempre jamas, etc.<sup>a</sup> E porque esto non venga en dubda ante los omes buenos que en fin desta carta sos escriptos por testigos, yo el dicho P.<sup>o</sup> Garcia beçe en la boca a Gimén Perez alcall de Logroño a la sazón en voz del dicho consejo de Logroño e de sus aldeas por paz et por fin para siempre jamas por raçon de la muerte del dicho Garci Perez mio padre. E porque esto sea firme e estable en toda sazón rogue a Sancho Sanchez e a P.<sup>o</sup> Garcia fiijo de Garci Perez de Antrena que sellassen esta carta con sus sellos. Esto fué fecho en la casa del Sepulcro de Santa María del Palacio de Logroño, 15 días de enero era de 1358 años. A esto son testigos etc.

(Biblioteca Nacional, ms. núm. 5.741, fol. 30 v.)

XI

AÑO 1355, 1.<sup>o</sup> DE JUNIO, PAMPLONA.

*Carlos II el Malo nombra Notario Real a Pedro Sánchez de Artajo.*

Karlos por la gracia de Dios Rey de Nauarra, Conte d'Eureus. A todos quantos las presentes letras verán e hodran en el dicho Regno, salut. La discrecion de la humanal natura sabiendo su es-

tado seer tal que las cosas que en escripto non son puestas luego son olvidadas, trobo por auer ende çierta memoria offiçio de notaria. Onde Nos segueçiendo en esto las obras de los ançianos por el proveyto comun de nuestro Regno el quoyal queremos que sea prouçido de tantos e tales notarios publicos que nos e el pueblo end podamos ser bien seruidos, fazemos saber que oydo el bono e loable testimonio de Pero Sanchiz de Artayssos e fiando de la su lealdat (*sic*) e discrecion, de nuestra auctoritat Real auemos creado et establido, creamos e establimos por thenor de las presentes el dicho Pero Sanchiz en el officio de la notaria por todo el dicho Regno. El quoyal es necesario yr como notario por las Merindades con nuestro Reçebidor de las Montaynnas. Al quoyal auemos dado e damos poder e auctoritat de rreçibir e fazer toda manera de contractos que a offiçio de notario publico instituido por auctoritat Real fazer perteneçe e que vse del dicho offiçio quouanto a nos ploguierre. Et queremos e mandamos que a las escripturas e publicos instrumentos que por su mano seran fechos sea auistada fe en todo e por todos los logares. Del quoyal dicho notario auemos rreçebido la iura e sacrament de seer leal, verdadero e secreto e fazer bien e fielment a nos e a toda manera de gentes todo aqueillo que a offiçio de notario publico fazer perteneçe. Et en testimonio desto damos le esta nuestra carta sicillada en pendient de nuestro sicillo de la Cort. Datum en Pamplona primero dia de Junio. Anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> L<sup>o</sup> quinto.

*En el dobles:* Por el seynnor Rey a vuestra Relation, Aranguen. (*Rubricado.*)

(Archivo Catedral, 'Arca V, *instrumenta extraneorum*, núm. 52; original, con sello de cera roja pendiente.)

## XII

AÑO 1362, 7 DICIEMBRE, URROZ.

### *Nombramiento de tutores para los menores hijos de Pedro López y de García López.*

Sean quouantos esta present carta veran et hodran. Que en anno Domini millesimo CCC<sup>o</sup> sexagesimo secundo, mierrcolles seteno dia de Deziembre, ante mi García Sanchiz de Landa escudero, alcalde de los peones en el mercado de Urroz, pareçieron en juyzio en el dicho mercado, Anderoto, muger de Pero Lopiz qui fue, Toda García, muger de García Lopiz pididor qui fue, vezinos et moradores en Meaoz, Don Lop capeyllan, vezino et morador en Murieylo de Longuida, García dicho Larequi, et Lopeco, vezinos et moradores en Ecay, et Maria Yniguiz muger de Sanchō Lopiz de Meaoz qui

fue vezina et moradora en la dicha villa de Meaoz, parientes cercanos de partes de padre et de madre de Lopeco fijo de los dichos Pero Lopiz qui fue et de la dicha Anderoto su mujer, et de Garchot fijo del dicho García Lopiz pididor qui fue et de la dicha Toda García su muger, diziendo que como los dichos Lopeco et Garchot sean pupillos et de menor edad et non sepan ministrar sus personas et bienes, que me requieran que yo de mi oficio los quisiesse proucher de Tutor a los dichos pupillos, por que a falta de Tutor non sean dissipados, et perdidos, las personas et bienes de los dichos pupillos. Et yo veyendo que rrazon et drecho requieran, con voluntad plazenteria et otorgamiento de todos los sobredichos di por Tutor a los dichos pupillos, al sobre dicho García de Larequi vezino et morador en la dicha villa de Ecay. Del quoad dicho tutor rreçibi jura sobre la cruz et los sanctos euangelios manualment tocados, que eyll bien et leyalment ministrara et goardara las personas et bienes de los dichos pupillos et defendra, goardara, et demandara todos sus derechos deylos contra todas personas a todo su leal poder, et que mejorara lures bienes, et non los apeorara. Et dara et rendra, bona, leyal et verdadera cuenta quoad fueren de perfecta edad, ante los más cercanos et mayores parientes suyos deylos de todos los bienes heredades et muebles de los dichos pupillos. Et los rendra aqueylos a los dichos pupillos, a cada uno los suyos. Et que non los casara, nin lis fara fazer ninguna carta de obligança en ninguna manera. Et si por ventura deueniesse de los dichos pupillos que moriessen ante de perfecta edad, que dara la dicha cuenta, et rendra los dichos bienes a los más cercanos parientes de los dichos pupillos qui los bienes deylos deuieren heredar, ho al qui la Cort mayor de Nauarra mandara. Et a mayor firmeza et confirmation de todo lo que sobre dicho es, el dicho Tutor dio fiador a Lope Lopiz vezino et morador en Ecay, al quoad el dicho Tutor se obligo de goardarlo de todo mal, dayno et menoscabo que li veniere en rrazon de la dicha fiaduria en que eyll puesto lo a sobre todos sus bienes, rrenunçiendo specialment su fuero. El quoad dicho Lope Lopiz se otorgo por tal fiador de todo lo que sobre dicho es, obligando sus bienes et rrenunçiendo su fuero. Et por tener et complir todo esto que dicho es de suso, el dicho Tutor, et el dicho fiador los dos ensemble, et cada uno deylos por si, et por el todo, segunt perteneçe, obligaron todos lures bienes, muebles, heredades, ganados et por ganar, cognocidos et por cognosçer do quiere que sean fayllados et rrenunçieron generalment et spcialment a lur fuero. Et enpues esto apodere al dicho Tutor de las personas de los dichos pupillos. Et suplicando, ruego et pido por merçe al muy honrrado et cuerdo seynnor Don ffrayre Montollio del Haya, cauayllero, prior de la

horden de Sant Iohan de Iherusalem en Nauarra et tenent logar de Gouernador por el Seynnor Rey en el dicho Regno, que a confirmación de la dicha Tutoria, mande poner el Sicyllo de la Cort mayor pendiente con esta present carta. Et assi bien yo he puesto mi sieyllo pendiente en eylla. Testigos son desto, Remiro de Garriz, vezino de Çuaçu, et Pero Lopiz de Janiriz escuderos. Et yo Pero Ferrandiz de Guendulayn, Notario publico et jurado por autoridat rreal en las merindades de Sanguessa et de las Montaynas en las partidas de Araynaz, qui a todo esto que dicho es fu present, por mandamiento del dicho alcalde escriui esta present carta de Tutoria con mi mano propia et fiz en eylla este mi sig——no acostumbrado en testimonio de verdat.

(Archivo Catedral, Arca V, núm. 57, original.)

### XIII

AÑO 1363, 15 AGOSTO.

*Agregación al término de Villafranca de un soto que era de Marcilla, por mutación de cauce del río Aragón.*

Seppan quantos esta present Carta veran e odran. Que en presencia de mi Sancho Periz escribano publico e jurado por Autoridat Real en la / villa de Peralta e en todas las villas de la Val de Funes, e en sus terminos, e de los testigos de yusso scriptos, don Pero Ortiz Mayayo alcalde / de Villafranca, Ferrando Martiniz, Lop fffijo de Sancho el pescador, Pero Ortiz fffijo don Johan, don Pero Ortiz e Martin Manyero Jurados del dicho Con/cello de Villafranca. Por sy e como oficiales del dicho Concyello ffueron en el termino de Villafranca clamado Solibdar. Et dixieron / asy, que como el agoa sea atal segund ffuero, como Rey da e cueytle y a las vezes dando a eyllos y toylliendo et asy bien a sus vezinda/des ouyesse ffecho muchas leyssas de huna part e de otra, la madre de la agoa de Aragon. Et agora de present les ouyes leyssado a eyllos / hun soto el qual hera e sollia ser de Funes. Et agora la dicha madre de Aragon ronpiendo lis ouies leyssado aqueytl soto que afruenta de la huna part con / soto del monesterio de Santa Maria de Marziyella e de la otra part con el dicho termino de Villafranca. Et como quiere que fuero sea que estas dichas le/yssas de las agoas son aplicadas del hun conceio al otro en el tiempo que agoa non passa por la madre de la agoa dont ante solia passar. Et eyllos por / complacer lo que es ffuero o husso o costumbre, trayda huna gayllina con sus coylos y aqueylla pasando la madre de la agoa que antes solia ser e entran/do en el dicho soto, pasando sin moyllar las alas pasando pied ante piet. Et los dichos alcalde, jurados e



conceylo en vez y en nombre suyo del dicho / conceylo pasando sinces descalcar et sin embargo de agoa entraron en el dicho soto apropiando e aplicandolo para sy et para el dicho Conceio, sin / embargo de agoa et sin contradicho de otro ninguno. Et del aplicamiento e apeamiento por eyllos ffecho requirieron a mi el dicho escriuano que / les ffiziesse carta publica. Testigos ffueron presentes en el logar que esto hoyeron e vieron e por testigos se otorgaron Johan Lopiz de Ar/las vezino de Peralta, et Lop de Garcia Lopiz vezino de Cadreyta. Facta Carta XVº dias andados del mes de agosto. Fra Mil / et CCCC e hun anyno. Et yo el sobre dicho Sancho Periz escriuano a peticion e mandamiento de los dichos Alcallde e Jurados et con / atorgamiento de los dichos testigos escriui esta carta con luna raedura que es en el sesseno reglon contando del comencamiento de la / Carta aylli o dize "a eyllo" et ffiz en eylla este mi sig † no acostumbrado en testimonio de verdat.

Villafranca de Navarra: *Archivo de las Diputaciones del Campo de Villafranca, Milagro, Cadreita, Valtierra y Arguedas*. En este documento se invoca el cap. 2, tít. V, lib. VI, del Fuero General, el cual parece haber sido redactado precisamente para las aguas del río Aragón en su curso por Navarra, cuya inseguridad de cauce plantea todavía frecuentes conflictos. El mismo texto del F. G. aparece literalmente reproducido en latín en la Compilación privada de derecho aragonés que publicó Ramos (*ANUARIO*, t. I, pág. 397, número 28) y en el Fuero de Aragón, libro III: *De rivis, furnis et molendinis*, pero aquí aplicado concretamente al río Ebro. Es extraño que no figure en el fuero de Viguera-Val de Funes.

JOSÉ M. LACARRA.

## II

### EL FUERO ROMANCEADO DE PALENCIA

Los intentos de los Municipios para conseguir la jurisdicción con plena independencia del rey o de los señores, al hacer la aplicación del Derecho facultad de los vecinos, carentes de toda cultura jurídica, obligaron en muchos casos a la versión del derecho local, redactado originariamente en latín a la lengua romance. (Así en el fuero de Sanabria se dispone "Otrosí, porque el privilegio sobre dicho está escrito en latín, toviemos por bien de lo mandar romancear ...porque lo podiesen entender los le-